



Barque la Savole



Barque la Neptune

### Le Musée des traditions et des barques du Léman

Installé au cœur du village historique de Saint-Gingolph, dans un château du XVI<sup>e</sup> siècle, ce musée présente principalement des objets et des documents sur les cochères, petites embarcations de transport, et sur les barques du Léman aux grandes et belles voiles latines, symboles du patrimoine lémanique. Le musée évoque également la vie et les activités de la communauté humaine du village au temps des barques: artisanat, exploitation de la châtaigneraie et des forêts, transport du bois... Une salle est consacrée aux bateaux à vapeur du Léman. Le musée est géré par l'association franco-suisse des Amis du Musée des traditions et des barques du Léman.

→ [www.museedestradiations.com](http://www.museedestradiations.com)

## PATRIMOINE

# Les barques du Léman

Leurs silhouettes graciles ont marqué à jamais l'imaginaire collectif: les barques sont une part importante du patrimoine de la région et jouissent d'un attachement particulier. Héritières d'une longue tradition, six barques continuent de voguer sur les flots du Léman.

TEXTE: ADELINE VANOVERBEKE

Les barques que l'on croise de temps à autre sur le lac sont issues d'une longue histoire. Au Moyen Âge déjà, elles assuraient le transport sur le lac, à une époque où les routes étaient inexistantes ou peu sûres et où une mule ne pouvait porter que quelques dizaines de kilos. Puis elles furent des bateaux de guerre, avant qu'il soit décidé de leur donner une fonction mixte de transport et d'armement, pour mieux répondre aux besoins de la région. «La barque moderne, celle que nous pouvons admirer sur les anciennes cartes postales, date du XIX<sup>e</sup> siècle», explique Yves de Siebenthal,

cofondateur et vice-président de l'ABVL et président de la fondation Pro Vapore, amateur éclairé ayant rejoint l'équipage de la *Neptune* dès 1976, et aujourd'hui plus ancien équipier de la barque.

### Derniers témoins d'un riche passé

«A cette époque, les barques ont adopté la belle voile latine, de forme triangulaire et mieux adaptée à la navigation sur le lac, et profitent du développement des carrières de grès bleu à Meillerie, en Haute-Savoie.» Une soixantaine de bateaux acheminent ainsi les blocs de pierre d'une rive à l'autre, livrant à toutes les villes riveraines le matériau utile à la construction des écoles, immeubles et autres bâtiments d'envergure. La Première Guerre mondiale entraîne le développement du transport routier qui, avec l'avènement du béton, amorce la disparition des barques... Les dernières embarcations de ce type seront brûlées dans les fourneaux au cours de la Seconde Guerre mondiale. Seule la *Neptune* (1904) à Genève et la *Violette* (1932) à Lausanne survivront et, grâce à la passion de quelques férus de navigation et d'architecture nautique, retrouveront bientôt les flots, en faisant des émules! ✨

**A ne pas manquer!** Venez découvrir les magnifiques barques et naviguer à leur bord lors de la troisième édition de la Fête des Voiles Latines, le samedi 7 et dimanche 8 juillet 2018. Informations sur <https://voiles-latines-morges.ch>

PHOTOS: DR



## The barks of Lake Geneva

Their graceful silhouettes will forever remain in our collective imagination: they are an important part of the region's heritage and enjoy a very special affection. Heirs to a long tradition, six barks continue to sail on Lake Geneva.

TEXT: ADELINE VANOVERBEKE

The barks you might meet on the lake from time to time come from a long historical line. Already in the Middle Ages, when roads did not exist or were not very secure and when a mule could only carry so many kilos, they provided a means of transportation. Then they became warships before it was decided to give them a mixed task for transport and as weapons to better respond to the needs of the region. "Modern barks such as we can admire on old postcards date from the XIXth century" explains Yves de Siebenthal, co-founder and vice president of the ABVL and president of the Pro Vapore foundation. An enlightened amateur, he joined the crew of the *Neptune* in 1976 and is today the oldest crew member. "It was in the XIXth century that the boats adopted the triangular lateen sails better suited for navigating on the lake and to profit from

development of blue sandstone quarries in Meillerie in the Haute Savoie". Some sixty of these boats carried these blocks of stone used for the construction of schools and other large-size buildings from one shore to the other. World War I gave rise to the transportation by road which, with the coming of concrete, sounded the death knell of the barks. The last of these were burned in ovens during the Second World War. The only ones to survive were the *Neptune* (1904) in Geneva and the *Violette* (1932) in Lausanne. Thanks to a few passionate navigators and fans of naval architecture, they soon were back on the water again with others to follow! ✨

**Not to be missed!** Come and discover the magnificent barks for a cruise on board during the third Festival of lateen sails, which will take place in Morges Saturday and Sunday, July 8th and 9th 2018. Information on <https://voiles-latines-morges.ch>

### The Museum of Traditions and the Barks of the Lake Geneva

The museum can be found in the heart of the historical village of Saint-Gingolph in a XVth century castle, exhibiting primarily documents and relics on the "cochères", those small cargo sailing vessels and also on the barks with their large and beautiful lateen sails, symbols of the heritage of the Lake of Geneva. The museum recalls also the life and the activities of the human community of the village in the time of the barks: handicrafts, farming of the chestnut groves, forestry, transportation of wood, and so forth. One of the rooms is also dedicated to the steamboats of the Lake of Geneva. The museum is administered by a French-Swiss association The Friends of the Museum of Traditions and the barks of the Lake of Geneva

→ [www.museedestradiations.com](http://www.museedestradiations.com)

## Vaudoise

Longueur / Length: 22,65 m  
Largeur / Beam: 6,90 m  
Surface des voiles / Sail area: 140 m<sup>2</sup>  
[www.lavaudoise.com](http://www.lavaudoise.com)

Construite en 1932 et alors baptisée *Violette*, cette barque fut la dernière de ce type construite pour le transport de marchandises. Cette embarcation longue de plus de 22 m a transporté bois, pierre, sable et gravier d'un bout à l'autre du Léman jusqu'en 1948. Elle fut rachetée la même année par la Confrérie des Pirates d'Ouchy et rebaptisée *Vaudoise*. Aujourd'hui, elle navigue presque tous les jours durant la belle saison, redonnant à Ouchy et au Léman leur allure d'autrefois.

Built in 1932 and baptized at the time as the *Violette*, this bark was the last to be built for the transportation of merchandise. Until 1948 the boat, a bit longer than 22m, carried wood, stones, sand and gravel from one end of the Lake of Geneva to the other. It was purchased in the same year by the Brotherhood of the Pirates of Ouchy and re-named the *Vaudoise*. Today it navigates almost every day during the high season, giving Ouchy and the lake something back of its attraction in the past.



## Savoie

Longueur / Length: 35 m  
Largeur / Beam: 8,50 m  
Surface des voiles / Sail area: 350 m<sup>2</sup>  
[www.barquelasavoie.com](http://www.barquelasavoie.com)

Cette barque est la réplique d'une embarcation construite au chantier naval de la Belotte (Genève) en 1896 et détruite en 1945. Entre 1997 et 2000, l'Association Mémoire du Léman a reconstruit la *Savoie* à partir des plans établis par l'architecte naval lausannois Pierre-André Reymond, grâce à des gabarits datant de 1903 retrouvés par miracle dans le grenier du petit-fils du dernier constructeur de barques du Léman. Comme pour la barque originelle, seuls des bois locaux ont été utilisés. La *Savoie* a été complètement rénovée entre 2014 et 2016.

This bark is a copy of a vessel built in 1896 at the naval shipyard of the Belotte (Geneva) and destroyed in 1945. Between 1997 and 2000 the association Memories of the Léman rebuilt the *Savoie* from plans designed by the naval architect from Lausanne, Pierre-André Reymond, thanks to templates from 1903 found by miracle in the attic of the grandson of the last builder of these barks. As for the original, only local wood was used. The *Savoie* was completely overhauled between 2014 and 2016.



## Neptune

Longueur / Length: 27,30 m  
Largeur / Beam: 8,44 m  
Surface des voiles / Sail area: 275 m<sup>2</sup>  
[www.neptunegeneve.ch](http://www.neptunegeneve.ch)

Construite en 1904, la *Neptune* effectua jusqu'en 1969 le trajet entre Genève et Meillerie afin de transporter divers matériaux de construction, du gravier du Rhône, du bois... Coulée à deux reprises dans le port de Genève, en 1964 et 1968. En 1971, l'Etat de Genève la rachète dans le but de conserver cette part du patrimoine de la navigation lémanique. Elle a été confiée à la Fondation Neptune en 1976 et a été entièrement restaurée en 1974-1976 et entre 2004 et 2005.

Built in 1904 the *Neptune* sailed from Geneva and Meillerie until 1969, carrying all sorts of construction material, gravel from the Rhône, wood, etc. It sank twice in the harbor of Geneva, in 1964 and 1968. The boat was purchased by the Canton of Geneva with the objective of retaining this part of the heritage of navigation on the Lake of Geneva. It was turned over to the Neptune Foundation in 1976 and was completely restored between 1974 and 1976 and between 2004 and 2005.



## Demoiselle

Longueur / Length: 27,8 m  
Largeur / Beam: 8,65 m  
Surface des voiles / Sail area: 280 m<sup>2</sup>  
[www.lademoiselle.ch](http://www.lademoiselle.ch)

La *Demoiselle* est une réplique de la barque du même nom datant de 1828, réalisée à partir de plans de l'architecte naval lausannois Pierre-André Reymond. Sa construction, à Vevey puis, à son amarrage, à Villeneuve, s'est achevée en 2007, après quinze années d'efforts et plus de 50'000 heures de bénévolat. La barque a été inaugurée en 2011 lors de la dixième édition de Léman Tradition, manifestation réunissant les barques du Léman. Elle est aménagée pour accueillir des groupes d'enfants pendant des croisières de plusieurs jours.

The *Demoiselle* is a copy of a bark of the same name built in 1828 also from plans of the naval architect Pierre-André Reymond. Its erection in Vevey and its anchoring in Villeneuve terminated in 2007, after 15 years of effort and more than 50'000 hours of volunteer work. The bark was baptized in 2011 on the occasion of the tenth edition of the Lemman Tradition, an event re-uniting the barks of the Lake of Geneva. It has been equipped to welcome groups of children for cruises lasting several days.



## Aurore

Longueur / Length: 10,66 m  
Largeur / Beam: 2,90 m  
Surface des voiles / Sail area: 40 m<sup>2</sup>  
[www.lacochere.ch](http://www.lacochere.ch)

L'*Aurore* est la réplique d'une cochère datant de 1828, construite à Saint-Gingolph en 1999 par l'association Les Amis de la Cochère et lancée sur les eaux du Léman le 28 octobre 2000. A l'origine, les cochères étaient les bateaux de charge les plus répandus sur le Léman. Plus petites et meilleur marché à la construction que les grandes barques pontées, elles étaient beaucoup utilisées pour le trafic local de toutes sortes de marchandises, leur fond plat permettant d'aborder facilement les grèves.

L'*Aurore* is a copy of a cochère (a smaller version of the bark without a deck) from 1828. It was built in 1999 by the association Friends of the Cochère and launched on the lake October 28th, 2000. Originally, this type of cargo sailboat was the most prolific on the Lake of Geneva. Smaller and cheaper to build than the big decked barks, they were much used for the local transport of merchandise, their flat bottom making it easier to land on the shore.



## La Liberté

Longueur / Length: 55 m  
Largeur / Beam: 8,90 m  
Surface des voiles / Sail area: 520 m<sup>2</sup>  
<http://www.lemman-tradition.ch/fr/la-liberte>

La *Liberté*, achevée en 2002, est la reconstitution d'une galère de la Méditerranée de la marine française. Des bateaux de même type ont en effet également navigué sur le Léman dès le Moyen Age. Utilisées lors de batailles navales ou afin de protéger les transports de marchandises, les galères ont ainsi vogué sur les eaux du Léman des siècles durant. La *Liberté* a été construite grâce au savoir-faire de plus de 650 demandeurs d'emploi entre 1996 et 2001 et a été mise à l'eau le 21 juin de cette même année.

The *La Liberté*, completed in 2002, is the reconstitution of a Mediterranean galleon of the French navy. While not technically a bark, boats of this kind also sailed on the Lake of Geneva from the Middle Ages onward. Deployed in naval battles or to protect commercial shipping, the galleons sailed in the waters of the Lake of Geneva for centuries. The *Liberté* was built thanks to the know-how of more than 650 persons out of work between 1996 and 2001 and was launched on June 21st of the same year.



PHOTOS: DR